



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA
SECRETARIA DE APOIO INTERNACIONAL



Acuerdo de Cooperación Técnico-Científica y Cultural que entre sí celebran la Universidad Federal de Santa María y la Universidad Autónoma de Chiapas.

Considerando el trascendental interés que conlleva el estrechamiento de las relaciones técnico-científicas y culturales entre Brasil y la Universidad Autónoma de Chiapas (México).

Considerando el interés común de promover y estimular el progreso científico-pedagógico de ambos países.

Considerando la necesidad de capacitación de recursos humanos con miras a garantizar la mejoría de la productividad de la enseñanza, mediante la oferta de otros mecanismos de perfeccionamiento, actualización y entrenamiento, además de los propios.

Considerando la ejecución de la política de enseñanza con el objetivo de capacitar profesores, estimular la investigación científica y la creatividad cultural en sus múltiples formas, para atender las necesidades de personal docente calificado, así como de investigadores y profesionales de alto nivel.

Considerando la necesidad de mayor intercambio de ambos países por la cooperación técnico-científica, por la formación y perfeccionamiento de los cuadros docentes y técnico-



Acordo de Cooperação Técnico-Científica e Cultural que celebram entre si a Universidade Federal de Santa Maria e a Universidade Autónoma de Chiapas.

Considerando o transcendental interesse que leva ao estreitamento das relações técnico-científicas e culturais entre Brasil e a Universidade Autónoma de Chiapas (México).

Considerando o comum interesse de promover e estimular o progresso científico-pedagógico de ambos os países.

Considerando a necessidade de capacitação de recursos humanos visando garantir a melhoria da produtividade do ensino, mediante a oferta de outros mecanismos de aperfeiçoamento, atualização e treinamento, além dos próprios.

Considerando a execução da política de ensino com o objetivo de capacitar professores, estimular a investigação científica e a criatividade cultural em suas múltiplas formas, para atender as necessidades de corpo docente qualificado, assim como investigadores e profissionais de alto nível.

Considerando a necessidade de maior intercâmbio de ambos os países pela cooperação técnico-científica, pela formação e aperfeiçoamento dos quadros docentes e técnico-administrativos e pelo

administrativos y por el estímulo a la conducción de proyectos de desenvolvimiento de la enseñanza, de la investigación y de la extensión.

Considerando, además, que es saludable y de interés común estimular y promover la cooperación técnico-científica y cultural entre los dos países, y reconociendo las ventajas recíprocas que resultarán de una cooperación más estrecha y mejor coordinada para la obtención de objetivos comunes.

La Universidad Federal de Santa María (UFSM), representada en este acto por su Magnífico Rector, Prof. Felipe Martins Müller, de ahora en adelante denominada **UFSM** con sede en Ciudad Universitaria, Prof. José Mariano da Rocha Filho, Av. Roraima, 1000, Camobi, Santa Maria, Estado de Rio Grande do Sul, Brasil, y la **Universidad Autónoma de Chiapas (UNACH)**, representada en este acto por su Magnífico Rector, Mtro. Jaime Valls Esponda, de ahora en adelante denominada **UNACH**, con sede en Boulevard Dr. Belisario Domínguez Km. 1081 sin número, Colonia Terán, C. P. 29050, en la ciudad de Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, México, resuelven firmar el presente **Acuerdo de Cooperación Técnico-Científica y Cultural**, consonante con las siguientes cláusulas y condiciones:

CLÁUSULA PRIMERA.

Las Instituciones signatarias buscarán estimular y realizar programas de cooperación técnico-científica y cultural, de acuerdo con la legislación vigente en sus respectivos países y las Normas de Derecho Internacional, teniendo en cuenta sus posibilidades en relación a personal.

CLÁUSULA SEGUNDA.

La cooperación comprenderá la transferencia de conocimientos y experiencias y/o otra actividad cualquiera de interés común en el campo de la enseñanza, de la investigación, de la extensión, la administración universitaria

estímulo à condução de projetos de desenvolvimento do ensino, da investigação e da extensão.

Considerando, ademais disso, que é saudável e de interesse comum estimular e promover a cooperação técnico-científica e cultural entre os dois países, e reconhecendo as vantagens recíprocas que resultarão de uma cooperação mais estreita e melhor coordenada para a obtenção de objetivos comuns.

A Universidade Federal de Santa Maria (UFSM), representada neste ato pelo seu magnífico Reitor, Prof. Felipe Martins Müller, denominada **UFSM** com sede na Cidade Universitária, Prof. José Mariano da Rocha Filho, Av Roraima, 1000, Camobi, Santa Maria, Estado do Rio Grande do Sul, Brasil, e a **Universidade Autónoma de Chiapas (UNACH)**, representada neste ato pelo seu magnífico Reitor, Mtro. Jaime Valls Esponda, denominada **UNACH**, com sede na Boulevard Dr. Belisario Dominguez Km 1081 sem número, Colonia Terán, C.P. 29050, na cidade de Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, México, resolvem assinar o presente **Acordo de Cooperação Técnico-Científica e Cultural**, conforme as seguintes cláusulas e condições:

CLÁUSULA PRIMEIRA.

As instituições buscarão estimular e realizar programas de cooperação técnico-científica e cultural, de acordo com a legislação vigente em seus respectivos países e as Normas de Direito Internacional, tendo em conta suas possibilidades em relação ao corpo de funcionários.

CLÁUSULA SEGUNDA.

A cooperação compreenderá a transferência de conhecimentos e experiências e/ou outra atividade de qualquer interesse comum no campo de ensino, de investigação, de extensão, a administração universitária e a

1

Ch.

y la capacitación de personal, abarcando docentes, técnico--administrativos, alumnos de graduación y pos graduación.

CLÁUSULA TERCERA.

La cooperación recíproca aquí acordada será iniciada mediante solicitud específica de uno de los participantes, con la presentación de ajustes específicos y pormenorizados, describiendo los aspectos científicos, así como los recursos comprometidos.

Subcláusula Única.

Los ajustes y/o proyectos referidos en este artículo integrarán el presente **Acuerdo** pasando a tener valor ejecutivo a continuación de la firma del Instrumento Adicional correspondiente, donde se establecerán las responsabilidades y gastos de las partes, plazo para ejecución del plan de trabajo, indicación de los ejecutores y otras características y exigencias de la acción conjunta.

CLÁUSULA CUARTA.

La cooperación emprendida como consecuencia del presente Acuerdo tendrá por base la participación común en asuntos técnico-científicos y culturales, con el propósito de acelerar y asegurar la expansión cuantitativa y cualitativa de las funciones de docencia, investigación, extensión, administración universitaria y capacitación de personal, y podrá consistir en:

- I. Permitir que componentes de su cuerpo docente, estudiantil, técnico-administrativos y recién graduados colaboren con la otra Institución en la sede de ésta, a fin de posibilitar el desarrollo de programas de interés común;
- II. Facilitar el uso de laboratorios, de equipos, acervo bibliográfico e informaciones por el personal de la otra Institución en los programas de interés común;
- III. Promover programas de investigación, de enseñanza, de

capacitação do corpo de funcionários, abarcando docentes, técnico-administrativos, alunos de graduação e pós-graduação.

CLÁUSULA TERCEIRA.

A cooperação recíproca aqui acordada sera iniciada mediante solicitação específica de um dos participantes, com a apresentação de ajustes específicos e por menores, descrevendo os aspectos científicos, assim como os recursos comprometidos.

Sub-Cláusula Única.

Os ajustes e/ou projetos referidos neste artigo integrarão o presente Acordo passando a ter valor executivo à continuação da assinatura do Instrumento Adicional correspondente, onde se estabelecerão as responsabilidades e gastos das partes, prazo para a execução do plano de trabalho, indicação dos executores e outras características e exigências da ação conjunta.

CLÁUSULA QUARTA.

A cooperação empreendida como conseqüência do presente Acordo terá como base a participação comum em assuntos técnico-científicos e culturais, com o propósito de acelerar e assegurar a expansão quantitativa e qualitativa das funções de docência, investigação, extensão, administração universitária e capacitação de corpo de funcionários, e poderá consistir em:

- I. Permitir que componentes de seu corpo docente, estudiantil, técnico-administrativos e recém graduados colaborem com a outra Instituição na sede desta, a fim de possibilitar o desenvolvimento de programas de interesse comum;
- II. Facilitar o uso de laboratórios, de equipes, acervo bibliográfico e informações pelo corpo de funcionários da outra Instituição nos programas de interesse comum;
- III. Promover programas de investigação, de ensino, de extensão, de administração



extensión, de administración universitaria, de capacitación de personal y de intercambio de profesores visitantes\invitados, con el objetivo prioritario de realizar proyectos de interés definidos en los planes de desarrollo de las Instituciones signatarias;

- IV. Colaborar entre sí en la forma de permuta de equipos y material bibliográfico necesarios para el programa común preestablecido; y
- V. Otras modalidades de cooperación no explícitas aquí, pero consideradas relevantes para ambas instituciones.

Subcláusula Única.

Los proyectos anteriormente citados podrán, además, contar con la participación de otras Instituciones, universitarias y no universitarias, nacionales y/o internacionales, desde que posean los mismos objetivos del presente convenio y tengan el acuerdo expreso de las Instituciones signatarias.

CLÁUSULA QUINTA.

Las Instituciones signatarias se comprometen a colocar a disposición todos los sectores donde haya interés en el desarrollo de actividades resultantes del presente Acuerdo, facilitando, dentro de sus posibilidades, la participación de su personal técnico, docente y estudiantil.

CLÁUSULA SEXTA.

Para la obtención de lo previsto en este Acuerdo, las Instituciones signatarias indicarán sus representantes, a quienes corresponderá establecer las prioridades, orientar los trabajos, acompañar y evaluar la implantación de los programas a desarrollarse.

CLÁUSULA SÉPTIMA.

En todas las comunicaciones y publicaciones pertinentes de ajustes provenientes de este Acuerdo, se hará mención expresa de las dos Instituciones signatarias.

universitária, de capacitação de funcionários e de intercâmbio de professores visitantes/convidados, com o objetivo prioritário de realizar projetos de interesse definidos nos planos de desenvolvimento das Instituições signatárias;

- IV. Colaborar entre si na troca de equipes e material bibliográfico necessários para o programa comum pré-estabelecido, e
- V. Outras modalidades de cooperação não explícitas aqui, mas consideradas relevantes para ambas as instituições.

Sub-Cláusula Única.

Os projetos anteriormente citados poderão, ademais disso, contar com a participação de outras Instituições, universitárias e não universitárias, nacionais e/ou internacionais, desde que possuam os mesmos objetivos do presente convênio e tenham o acordo expreso das Instituições signatárias.

CLÁUSULA QUINTA.

As Instituições signatárias comprometem-se em colocar à disposição todos os setores onde haja interesse no desenvolvimento de atividades resultantes do presente Acordo, facilitando, dentro de suas possibilidades, a participação de sua equipe técnica, docente e estudiantil.

CLÁUSULA SEXTA.

Para a obtenção do previsto neste Acordo, as Instituições signatárias indicarão seus representantes, a quem corresponderá estabelecer as prioridades, orientar os trabalhos, acompanhar e avaliar a implantação dos programas e desenvolver-se.

CLÁUSULA SÉTIMA.

Em todas as comunicações e publicações pertinentes de ajustes provenientes deste Acordo, se fará menção expressa das duas Instituições signatárias.

1

ck

CLÁUSULA OCTAVA.

El presente Acuerdo vigorará por un plazo de cinco años iniciando su vigencia a partir de la fecha de su firma. La parte que quiera desistir de él, deberá comunicar a la otra su intención de rescindirlo, con una anticipación mínima de noventa días, quedando resguardadas las actividades en marcha, hasta la fecha de su conclusión.


Y estando en plena concordancia, firman el presente Acuerdo en cuatro copias de igual contenido y forma, dos en idioma portugués y dos en idioma español, en la presencia de testigos que también lo suscriben, para que produzca, desde ya, los efectos en él contemplados.

Universidade Federal de Santa María


Prof. Felipe Martins Müller
Rector

Fecha: 27 de octubre de 2012

Universidad Autónoma de Chiapas


Mtro. Jaime Valls Esponda
Rector

Fecha:

CLÁUSULA OITAVA.

O presente Acordo vigorará por um prazo de cinco anos iniciando sua vigência a partir da data de sua assinatura. A parte que deseja desistir dele, deverá comunica a outra com a sua intenção de rescindi-lo, com uma antecipação mínima de noventa dias, ficando resguardadas as atividades em andamento, até a data de sua conclusão.

E estando em concordância plena, assinam o presente Acordo em quatro cópias de igual conteúdo e forma, dois em idioma português e dois em idioma espanhol, na presença de testemunhas que também o subscrevem, para que produza, desde já, os efeitos nele contemplados.

Universidade Federal de Santa María


Prof. Felipe Martins Müller
Reitor

Data: 10 de outubro de 2012

Universidade Autónoma de Chiapas


Mtro. Jaime Valls Esponda
Reitor

Data: